

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Андреїшена М.С., Букрієнко А.О. Явище перестановки компонентів у складених словах японської мови. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Східні мови та літератури*. 2008. № 13. С. 18–24.
2. Новий тлумачний словник української мови : в 4 т. Київ: Видавництво «Аконіт», 1999. Т. 2. 911 с.
3. Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов. Москва, 1977. 680 с.
4. Ши Хуншен. Типы образования китайских иероглифов. *Вестник чувашского университета*. 2016. № 2. С. 316–322.
5. 慣習. *go辞書* : вебсайт. URL: <https://dictionary.goo.ne.jp/word/慣習/example/1/> (дата звернення: 11.03.2020).
6. 習慣. *go辞書* : вебсайт. URL: <https://dictionary.goo.ne.jp/word/習慣/example/> (дата звернення: 11.03.2020).

УДК 811.531'373

DOI <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2020.14-1.45>

**ОПОЗИЦІЯ КОНЦЕПТІВ «ПРАЦЯ / НЕРОБСТВО»
В КОРЕЙСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРІ (НА МАТЕРІАЛІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ
ІЗ СОМАТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ)**

**OPPOSITION OF CONCEPTS “WORK / IDLENESS” IN KOREAN LINGVOCULTURE
(BASED ON PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE SOMATIC COMPONENT)**

Жила В.Г.,

orcid.org/0000-0001-8258-7551

асистент кафедри мов і літератур

*Далекого Сходу та Південно-Східної Азії**Інституту філології**Київського національного університету імені Тараса Шевченка*

Стаття присвячена комплексному дослідженню вивчення опозиції концептів «праця / неробство» в корейській мові. Зокрема, представлені теоретико-методологічні основи дослідження та термінологічний апарат, здійснений огляд попередніх досліджень у цій галузі. Актуальність статті зумовлена зростанням інтересу до взаємозв'язків мови, культури та менталітету різних народів, зокрема корейського.

У статті увагу зосереджено на фразеологізмах із соматичним компонентом, адже саме фразеологізми є цінним джерелом інформації про менталітет і культуру, а соматизми з давніх-давен несуть у собі всю інформацію про людину. Головна мета статті полягає у вивченні особливостей образної репрезентації концептів «праця / неробство» в корейській мові та у розгляді їхніх оцінних характеристик. Матеріалом дослідження слугували 146 фразеологізмів, взятих із корейських фразеологічних словників і підручників.

Більшість фразеологізмів репрезентують роботу або робочий процес як з позитивною, так і з негативною конотацією. Проте фразеологізми з негативною конотацією за кількістю переважають, що пов'язано з основною тенденцією мови запам'ятовувати відхилення від норми в бік негативу. Проаналізувавши весь матеріал, автором було виділено 5 тематичних груп (старанно працювати, важко працювати, виконання роботи, працювати разом, трудова діяльність), які репрезентують концепт 'робота' і 2 тематичні групи (абсолютно нічого не робити і покинути роботу), що пов'язані з неробством.

Дослідження доводить широке використання соматизмів рука, нога, голова, плечі, тіло, спина, кістки, хребет, кров, що репрезентує ставлення корейців до трудової діяльності. Серед позитивних рис характеру корейців, менталітет яких ґрунтується на конфуціанських моральних стандартах, варто назвати працелюбність, старанність і повагу до праці, самовідданість, ентузіазм, зосередженість, співпрацю. До негативних варто віднести те, що важко працювати, а це призводить до фізичного та емоційного виснаження; відсутність відпочинку, припинення ділових стосунків, конкуренція у корпоративному середовищі, активне і пасивне неробство.

Ключові слова: фразеологізм, соматичний компонент, концепт, мовна картина світу, праця, неробство.

The article is devoted to the complex analysis of the study of concept opposition “work / idleness” in Korean. In particular, theoretical and methodological foundations of the study, its terminology have been observed. Also the previous researches in this field have been reviewed. The topicality of the article is determined by the increasing interest to the interconnections of language, culture and mentality of different nations, particularly Korean. The article focuses on the phraseological units with somatic components, because idioms are a valuable source of information about mentality and culture and somatic elements from the ancient times have all information about a person.

The main purpose of the article is to study the peculiarities of the figurative representation of the concepts of “work / idleness” in Korean and to consider their evaluation characteristics. The material for the research was 146 phraseological units which were chosen from the Korean idiom vocabularies and textbooks. The most phraseological units represent

work or work process with a positive and negative connotation. However, phraseological units with a negative connotation predominate, due to the main tendency of the language to remember the deviation from the norm.

In particular, after analyzing all the material, there were 5 thematic groups (work hard, hard to work doing work, work together, working process) representing the concept of the work and 2 thematic groups (do absolutely nothing and leave work or business) related to idleness. The study demonstrates the widespread use of somatic component like hand, leg, head, shoulders, back body, bone, spine, blood, representing the attitude of Koreans to work.

The positive character of traits of Korean people, which mentality is based on Confucians moral standards are hard work, diligence, dedication, enthusiasm, focus, cooperation. The negatives character traits are difficult to work with, which leads to physical and emotional exhaustion; lack of rest, termination of business relations, competition in the corporate environment, active and passive idleness.

Key words: phraseological unit, somatic component, concept, linguistic picture of the world, work, idleness.

Постановка проблеми. Аналіз і дослідження взаємозв'язків мови, культури та менталітету народу є одним із важливих завдань сьогодення. Адже саме «в мові виявляється характер і духовний овид нації, її світобачення, зокрема національна мовна картина світу» [9, с. 94]. Мова є компонентом культури, що відображає та зберігає в собі не лише культурно-історичні традиції, а й безліч фактів сучасності. Дослідження зв'язків мови, культури і мислення, які впливають на мовну картину світу, є актуальним і привертає увагу науковців вже протягом кількох десятиліть.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Мовна картина світу – це предмет лінгвокультурології, завдання якої полягає в представленні ментальних і культурних репрезентацій, важливе місце серед яких займає концепт. Концепт – це ідеальний образ, що втілює культурно зумовлені уявлення про світ і культуру певного народу. Концепти склалися протягом всієї історії існування нації й фіксувалися в мовних конструкціях.

Розвідки концептології як галузі когнітивних студій все більше привертають увагу у мовознавчому просторі. Варто зазначити, що це справа колективних зусиль, проте головний внесок у розробку теорії та «кристалізації» концептуальної системи було зроблено вітчизняними та російськими вченими: О.С. Кубряковою, А. Вежицькою, В. Масловою, І. Голубовською, О. Селівановою, В. Красних, Н. Артюновою та іншими.

Вербалізація концепту представлена різноманітними способами: словами, асоціативними зв'язками з іншими концептами, фразеологічними одиницями, пареміями. У цьому дослідженні увагу зосереджено на фразеологізмах, адже саме фразеологічні одиниці є цінним джерелом інформації про менталітет і свідомість певного етносу, культуру і позамовну дійсність. «Вони ґрунтуються на стереотипах етносвідомості і є репрезентантами культури народу» [10, с. 768].

Аналізу концепту «праця / неробство» присвячена значна кількість вітчизняних і зарубіжних праць, які фокусуються на дослідженні окремих концептів, зокрема праці або лінощів, на конт-

рактивних і зіставних аспектах досліджень. На думку Р. Каримової, яка займалася дослідженням концептів «праця / лінощі» на прикладі паремій неспоріднених мов, інтерес до центральних лінгвокультурних концептів, зокрема праці, «пояснюється специфікою відображення системи цінностей соціальної поведінки та сприйняття світу» [5, с. 3]. Свої розвідки цьому концепту присвячували на матеріалі української мови [4; 9; 1], англійської мови [2; 3], німецької [5], польської [7].

Постановка завдання. Виокремити та проаналізувати кодекс відношення корейців до роботи крізь призму фразеологізмів – це масштабне і складне завдання. Цей пласт корейського життя залишився поза увагою дослідників зовсім не тому, що він неважливий або нецікавий, а тому, що він складний і потрібно розуміти культуру, конфуціанські традиції та соціальні норми в корейському суспільстві. У світлі актуальних розвідок, спрямованих на дослідження мовних картин світу, мало вивченою залишається корейська фразеологія, зокрема концептологія.

Метою дослідження є розгляд фразеологічних одиниць, що містять національно-зумовлені узагальнення дійсності концепту «*праця / неробство*». У процесі аналізу було відібрано фразеологізми з соматичним компонентом корейської мови, які описують уявлення про роботу та неробство, вилучені методом суцільної вибірки з фразеологічних словників корейської мови. За допомогою кількісно-статистичного методу було встановлено обсяг фразеологізмів, що репрезентують концепт «праця / неробство» (146 одиниць). Отже, згідно з виявленими даними можна зробити попередній висновок про важливість цього концепту для корейців і необхідність його дослідження.

Виклад основного матеріалу. Фразеологічний фонд мови – це найкращий спосіб встановлення специфіки національного бачення концепту «праця / неробство» та віддзеркалення його в мові та культурі. Як зазначає Р. Каримова, фразеологічний склад мови – це неоціненна лінгвістична спадщина, в якій відображені бачення світу, національна культура, звичаї, традиції та історія

народу [5, с. 12]. Фразеологічні одиниці (далі – ФО) займають провідне місце у вербалізації національних концептів, якими насичена корейська мова, та виражають певні поняття, в основу яких покладена оцінка факту.

Автор статті виділив фразеологізми з соматичним компонентом не випадково, адже соматизми є одним із найдавніших шарів лексики та найбільш тематичною групою фразеології. Висока фразеопродуктивність соматизмів, які фігурують у дослідженні, дослідження яких є важливим для характеристики картини світу як суттєвого складника корейської культури.

Під соматичними фразеологізмами автор розуміє довершені ФО, одним із компонентів яких є лексема на позначення не лише зовнішніх фізичних форм організму людини (ніс, око, рука, нога), але й елементів серцево-судинної, нервової та інших систем (кров, печінка, серце). Назви частин тіла відображають уявлення людини про себе, свою діяльність, зокрема про матеріальний і духовний аспекти свого існування, тому представляють неабиякий інтерес для дослідження мовної картини світу.

Праця / неробство належить до центральних концептотвірних понять корейської лінгвокультурної традиції. Вони є суспільно визнаним і природним способом задоволення і досягнення матеріальних потреб життєдіяльності та духовних благ не лише окремої людини, а й людства загалом. Крім того, праця є необхідною умовою існування та розвитку людини як особистості. Тому автор вважає за необхідне проаналізувати уявлення корейського народу про працю та неробство, ставлення до цих процесів і їх результати, взаємини між людьми під час роботи, про складність виконання роботи.

За допомогою аналізу фразеологізмів із соматичним компонентом на позначення концепту «праця / неробство» автор виокремив такі тематичні групи.

1. Старанно працювати

Ставлення корейців до трудової діяльності здебільшого криється у культурному бекграунді. Воно зумовлене такими рисами характеру як працелюбність, старанність і повага до праці. З упевненістю можна сказати, що працьовитість корейців вже стала частиною далекосхідного іміджу. З давніх часів вважалося, що робота – це обов'язок, до якого потрібно докладати всіх зусиль. Корейці живуть, керуючись мудрістю: неробство – гріх, робота – честь. Повага до праці, яку без перебільшення можна назвати культом, пронизує всю країну. Менталітет корейців ґрун-

тується на основному постулаті: сумлінно працювати має кожна людина, тому що саме старанна робота може гарантувати їм краще життя і успіх.

До цієї групи входять ФО, що репрезентують у трудовій діяльності:

1) старанність, зосередженість – 머리(를) 싸고 (старанно працювати), 살을 깎고 뼈를 갈다 (докладати сил / зусиль), 코를 박다, 코를 박듯 (зосередитись, сконцентруватися на роботі);

2) самовідданість – 몸을 던지다 (цілком віддавати себе роботі), 몸을 바치다 (самовіддано працювати), 몸을 담다 / 두다 (присвячувати себе роботі), 뼈를 묻다 (віддаватися заняттю, роботі);

3) активність, ентузіазм – 발(을) 벗고 나서다, 발 벗고 대들다 (брати активну участь), 팔을 걷어 붙이다, 팔을 걷고 나서다 (засукати рукава, ревно братися до роботи), 손바람이 나다 (не покладаючи рук; працювати енергійно, з великим ентузіазмом).

До цієї групи автор включає і антипод – працювати не на повну силу: 몸을 아끼다 (працювати не на повну силу), 뼈를 아끼다 (не перетрудитися), 손을 늦추다 (працювати дуже повільно, не поспішаючи), 손(이) 뜨다, 손이 거칠다 (забарливій, неповороткий), 손(이) 서투르다 (невмілий, не звиклий до роботи через відсутність досвіду). Оцінкою повільної роботи є актуалізація лексем *берегти, повільний, важкий*, які привносять семантику «не повністю використовувати свій потенціал».

2. Важко працювати

У корейському суспільстві роботою «живуть». Корейці ставляться до роботи занадто серйозно, аж навіть до стану «непоміркованого трудового лізму». Корейці починають тренувати навик «бути серйозними і працелюбними» змалку: школярі виявляють надмірний ентузіазм до навчання (школа, гуртки, репетитори). За конфуціанськими догматами праця – виснажливий процес, який потребує терпіння та багато зусиль. З фізіологічної точки зору праця – фізична і розумова діяльність людини, яка корисна для неї. Проте при надмірному напруженні сил можуть виявлятися і негативні наслідки праці.

Для репрезентації групи «важко працювати» людина приводить у рух наявні в неї частини тіла та органи, втрачаючи фізичну силу, надриваючи або розриваючи певні зовнішні або внутрішні органи:

1) спину, хребет: 등이 휘다 (гнути спину), 허리가 부러지다 (ламати спину), 허리가 휘다, 허리가 휘어지다 (гнути / попогнути спину);

2) кістки: 뼈(가) 빠지게 일하다, 뼈가 휘도록 일하다 (працювати так, що кістки гнуться або падають);

3) кістковий мозок: 뺨골이 빠지다 (падає кістковий мозок);

4) кров, піт: 진땀을 내다, 진땀을 빼다, 진땀을 흘리다, 땀을 빼다 (лити, пролити піт), 피와 땀 (кров'ю та потом), 피땀을 흘리다 (до кривавого поту);

5) язик: 혀가 빠지게 (язик випадає), 혀를 빼물다 (висунути язик);

6) рука: 손이 닳도록 (працювати так, що аж руки стираються);

7) тіло: 몸으로 뛰다 (стрибати, ворушити тілом), 몸으로 때우다 (зшивати тілом).

3. Виконання роботи

В основі цієї групи лежить уявлення про своєчасність (швидкість) та якість виконання роботи і образ заклопотаної людини. Зокрема, у корейській культурі важливу роль відіграє культура «швидкості». Вираз «швидко-швидко» (빨리빨리) вже став своєрідною візитівкою корейців. Вони роблять все швидко – працюють, ходять, вчаться. Проте така поспішність з'явилася нещодавно, в період економічного «дива на річці Хан», що розпочався в 60-х рр. ХХ століття.

Для стрімкого розвитку країни корейці привчили себе працювати швидко і на повну потужність. Варто зазначити, що характер виконання робіт сучасної молоді вже відрізняється від «будівельників економічного дива», проте певна квапливість у культурі залишається. Зокрема, репрезентація швидкості виконання робіт репрезентується такими фразеологізмами: 간에 불붙다 (запалювати вогонь у печінці) – хапати з вогню (дуже швидко щось робити), 손이 재다 (швидкі руки) – вправні руки (швидкий, вправний у роботі).

Окрім головного завдання «швидко», не менш важливою задачею залишається відмінність та акуратність виконання робіт. Соматизм «рука» асоціюється з якісним і старанним ставленням до праці: 손(이) 맵다 (гострі руки), 손끝(이) 맵다 (гострі кінчики пальців), 손때(가) 맵다 (гострий відбиток руки).

Втім вектор швидкості не завжди асоціюється з якістю. До цієї групи автор включає і антипод – недбалість і неакуратність: 손이 거칠다 (грубі руки), 손이 뜨다 (розкрити руки), 손이 서투르다 (невмілі руки).

Робота покликана забезпечувати людині щасливе життя, але негативна оцінка змінює уявлення, коли через роботу людина не має часу відчувати всі переваги матеріального та духовного блага. Надмірна зайнятість призводить до фізичних і духовних незручностей. Крайня ступінь зайнятості суб'єкта вербалізується за допомогою виразів, що апелюють до певних культурних прообразів корейського народу.

Відсутність відпочинку, заклопотаність і фізичне навантаження стає основою для таких фразеологізмів: 눈이 핑핑 돌아가다, 눈알이 핑핑 돌다, 눈이 돌다 (очі швидко крутяться), 발이 닳다 (ноги стираються), 발에 불이 나다 (вогонь на ногах), 발바닥에 불이 일다 / 나다 (з'явився вогонь на стопах), 손이 잠기다 (стиснуті руки), 손이 열 개라도 모자르다 (навіть десяти рук не вистачає), 눈 코 뜰새 / 사이 없다 (немає часу розкрити очі та ніс), 발목을 잡히다 (втримувати щиколотки).

4. Працювати разом

«Коллективна свідомість корейців сформована в рамках, заданих конфуціанським вченням, яке протягом багатьох століть пропагувало ідеї колективізму, уніфікації та взаємопов'язаності всіх членів соціуму» [6, с. 48]. Корейці мають завищені очікування щодо взаєморозуміння та співпраці. Тому співпраця – більше можливостей, знань, ідей для того, щоб рухатись разом до спільної мети. Фундаментальним у співпраці є усвідомлення необхідності працювати в гармонії з оточуючими, покладаючись на чиюсь підтримку.

Саме соматизм плече (어깨) і є символом підтримки та співпраці в корейській мовній картині світу: 어깨를 결다 – працювати плечем до плеча. Варто взяти до уваги і соматизм рука (손) як символ діяльності, співпраці, взаємозалежності та відносин. Рука як орган людського тіла виконує чимало важливих функцій, саме тому людина стала досконалою істотою, яка може працювати в команді. Працюючи в тандемі, люди можуть чітко розподіляти між собою роботу (손을 나누다), отримувати підтримку або допомогу (손을 빌리다), розраховувати на допомогу (손을 쳐다보다), мати товариські стосунки, співпрацювати (손을 대다, 손을 잡다, 손을 뻗치다, 손에 손을 잡다, 손을 맞잡다, 오른손), розуміти один одного з півслова (입의 혀 같다).

Антипод співпраці репрезентується з тим же соматизмом рука в наступних ФО зі значенням «припинити відносини, сваритися»: 손을 찢다, 손을 끊다, 손을 닦다, 손을 떼다.

Варто звернути увагу і на той факт, що під гарною картинкою співпраці, взаєморозуміння і корпоративної етики схована жорстка конкуренція та страх втратити роботу. Загалом страх бути звільненим щоразу стає більшою проблемою для корейців: чималий відсоток працівників виходять на роботу навіть тоді, коли почувають себе хворими. У разі, якщо корейці хворіють вдома, частіше це відбувається за рахунок відпустки, яка складає 4–8 робочих днів.

Реалізація специфіки образу і умов соціального життя теж чітко прослідковується і у фразеологізмах, основою яких є соматизм горло (목)

або *горлянка* (모가지). Варто зазначити, що горло вважається символом життя або його виявом. Від стану горла залежать можливості людини до свого вияву або самовираження. Тож страх втратити роботу через звільнення часто асоціюється у корейській лінгвокультурі із погіршенням фізичного здоров'я і навіть зі смертю, а саме негараздами у вигляді зникнення або випадіння горла: 목이 달아나다, 모가지가 달아나다, 목이 날아가다, 목이 떨어지다, 목이/모가지가 잘리다. Хитке становище на роботі здебільшого оцінюється за допомогою фразеологізмів: 목이 붙어 있다 (ледве втриматися на роботі), 목이 /모가지가 간들거리다 (хитке становище). Конкретизатор «ледве хитається» вказує на небезпечне становище, що позбавляє людину спокою і рівноваги.

5. Трудова діяльність

Процес трудової діяльності – сукупність взаємопов'язаних дій людей або людини з метою виробництва матеріальних благ, необхідних для життєвих потреб. Процес трудової діяльності розпочинається з визнання необхідності і початку роботи: 주먹을 불끈 쥐다 – зібрати волю в кулак, наважитись щось зробити, 발을 디디다, 발을 들여 놓다 – зробити перший крок, щось починати, 팔이 근질근질하다, 손이 근지럽다 (руки сверблять) – хочеться робити що-небудь, займатися чимось, 손을 대다 (торкнутися рук), 손을 적시다 (замочити руки) – братися за діло, ставати до роботи. Як бачимо з наведених прикладів у корейській культурі верхні і нижні кінцівки відіграють незвичайно важливу роль при виконанні роботи.

На результат трудової діяльності впливає і саме бажання людини. До фразеологізмів із соматичним компонентом тіло (몸) та рука (손), які мають позитивну конотацію, належать група ФО зі значення «мати бажання працювати». Наприклад: 몸이 달다 (тіло горить), 몸이 근질근질하다 (тіло зудить) – аж руки горять (велике бажання робити що-небудь), 손이 근지럽다, 팔이 근질근질하다, 손이 근질근질하다, 손이 근질거리다 (руки сверблять), 오금이 쭈시다 (ломить підколінну ямку) – руки сверблять (комусь дуже хочеться робити що-небудь, займатися чимось).

У корейському суспільстві тривалий час працювали переважно підневільні люди. Вони були здебільшого нижчого соціального статусу, селянами або просто бідними людьми. Проте такі люди працювали не з власної волі. Репрезентація специфіки образу «працювати проти волі» з негативною конотацією зафіксована у таких фразеологізмах: 피를 빨다, 피를 빨아먹다 (смоктати кров), 고혈을 짜내다 (видавлювати кров і піт), 등가죽을 벗기다 (знімати шкіру зі спини) – пити, смоктати

кров чиюсь (експлуатувати, змушувати тяжко працювати), 혀를 깨물다 (кусати губи), 혀 끝에 놀아나다 – працювати, зіцівши зуби (працювати проти волі), 허리를 굽히다 (гнути спину) – підкорятися, виконувати чийсь побажання, 등을 떠밀다 (перекладати на іншу спину) – примушувати виконувати роботу.

З огляду на те, що «основою пізнання світу людиною є порівняння» [8, с. 74], то поруч із цінністю варто згадати та проаналізувати антипод праці – неробство. ФО зі значенням *незайнятість працюю, лінь, бездіяльність* є невід'ємною частиною концепту *праця, трудовий процес* у корейській лінгвокультурі загалом й у фразеології зокрема. За конфуціанськими догматами неробство як негативна моральна якість людини засуджується в корейському суспільстві. Адже працюватість вважається однією з основних національних особливостей корейського соціуму.

Проаналізувавши фразеологічний фонд корейської мови, автор виділив такі тематичні групи ФО на позначення неробства:

1. Абсолютно нічого не робити

Для виділення і опису групи «нічого не робити» автор згрупував фразеологізми у два типи: активний і пасивний.

Під «пасивною» бездіяльністю мається на увазі повна відмова від праці. При цьому людина приймає таке положення тіла, яке не дозволяє щось робити або ж прийняти таку позу, мета якої спеціально нічого не робити. Наприклад: 손을 맺다 (зав'язати руки), 손끝(을) 맺다 (згорнути кінчики пальців), 뒷짐만 지고 있다 (тримати руки за спиною), 팔짱을 끼고 보다 (тримати схрещені руки на грудях), 두손 맞잡고 앉다 (сидіти, склавши руки) зі значення *сидіти згорнувши / склавши руки*; 몸을 사리다 (згорнутися у клубок), 몸을 움츠리다 (*берегти себе, уникати роботи*). В основі наведених прикладів – образ схрещених, зав'язаних рук або згорнутого тіла, що можна пояснити як «небажання працювати» і «бездіяльність». Варто зазначити, що особливістю семантики цих фразеологізмів є не лише загальне значення неробства, але й добровільна відмова від роботи.

До цієї групи належать і такі фразеологізми: 손 하나 까딱하지 않다, 손끝 하나 까딱 안 하다 (і рукою не повести), 손톱 하나 까딱하지 않다 (і нігтем не повести), 손가락 하나 까딱 않다 (не ворушити пальцем), 손에 물을 묻히지 않다, 손끝에 물 한 방울 튀기지 않다 – палець об палець не вдарити, і пальцем не торкнутися (зовсім нічого не робити); 손(이) 비다, 손이 놀다 – відпочивати, не працювати, сидіти без діла. ФО 발을 묶다, 발목을 묶다 із семантикою «зв'язати руки і ноги»

буквально перекладається «зав'язувати ноги», що вказує на неможливість працювати через те, що якась інша людина не дає змоги працювати.

До «активної» бездіяльності автор відносить фразеологізм *손톱을 튀기다* – «проводити час у розвагах, нічого не робити», що вказує на семантичне значення активної діяльності не в ході робочого процесу.

2. Покинути роботу

Людина з певних причин полишає свою роботу і переходить у стан бездіяльності. Соматизм *рука* у складі фразеологізмів зі значенням *лишати / кидати роботу* вказує на неробство: *두 손을 반 짝 들다, 두 손을 들다, 손을 들다* – згортати руки (переставати щось робити, здаватися), *한 손을 떼다* – кидати розпочате, *손을 멈추다* – кинути, полишити роботу на півшляху, *손을 놓다* – кинути робити, припинити на деякий час, *손을 빼다, 손을 끊다, 손을 씻다* – згорнути руки (залишити справи, покинути роботу), *한 손(을) 늦추다* – давати відпочинку.

Також для репрезентації бездіяльності у ФО соматизм *нога*, який є символом переміщення, також може мати і антонімічне значення.

Наприклад, фразеологізм *발을 빼다* із дієсловом «втягувати, виключати» буквально віддзеркалює стан неробства, пасивності. До цієї групи також належить і такий фразеологізм: *발을 씻다, 발을 끊다* зі значенням «покинути роботу або справи».

Висновки. Отже, можна зробити висновки, що корейському народу притаманні такі якості як працьовитість, дисципліна, професійна майстерність, відповідальність і швидкість у виконанні роботи. Таке ставлення до роботи в корейському суспільстві склалося історично згідно з конфуціанськими моральними стандартами. В ході трудової діяльності активізуються і виявляються фізичні та психічні властивості людини. Праця є джерелом різноманітних емоцій людини. У процесі діяльності чоловік переживає успіхи або невдачі.

Неробство – марнування часу, активна або пасивна бездіяльність, не виконання роботи. За фразеологічним контекстом корейської мови нероби – ті, хто не використовує свої руки і ноги для праці. Векторами подальших студій можуть бути більш детальні розвідки щодо цієї теми на матеріалі фразеологізмів, паремій та ієрогліфічних ідіом.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Артеменко Г.С. Фразеологізми із значенням неробства (логіко-когнітивний аспект) / Г.С. Артеменко // *Вісник Запорізького національного університету. Філологічні науки*. 2012. № 1. С. 19–23. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vznu_fi_2012_1_5.
2. Банкова Л.Л. Вербалізація концепта «труд» в британском варианте английского языка : автореферат дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Л.Л. Банкова. Нижній Новгород, 2007. 21 с.
3. Благодарна О. М. Об'єктивація концепту робота у сучасному британському та американському художньому дискурсі : автореферат дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / О.М. Благодарна. Харків, 2009. 22 с.
4. Бобро М.П. Аксиологічна параметризація концепту «робот» та його вербалізація в сучасній українській мові / М.П. Бобро // *Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна. Серія: «Філологія»*. 2015. Вип. 73. С. 116–119. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/VKhIFL_2015_73_31.
5. Каримова Р.Х. Концепт «труд / лень» в пареміології неродственных языков (на примере немецкого, английского, русского, башкирского и татарского языков) : автореф. ... канд. філол. наук: 10.02.20 / Римма Хатиповна Каримова. Уфа, 2004. 24 с.
6. Ковальчук Ю.А. Деконструкція традиційної тілесності в романі Хан Ґан «Вегетаріанка» / Ю.А. Ковальчук // *Східний світ*. 2019. № 3. С. 46–53. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/SkhS_2019_3_6.
7. Мирошніченко І. М. Фразеосемантичне поле «праця / неробство» в польській мові : автореферат дис. ... канд. філол. наук: 10.02.03 / І.М. Мирошніченко. Київ, 2010. 16 с.
8. Мусійчук В.А. Паремійні одиниці сучасної в'єтнамської мови: ономазіологічний і лінгвокультурологічний аспекти : дис. канд. філол. наук: 10.02.13 / Вікторія Анатоліївна Мусійчук. Київ, 2010. 245 с.
9. П'ятковська Т. Концепти української ментальності в мовному дискурсі паремій / Т. П'ятковська // *Рідний край*. 2014. № 1(30). С. 94–97.
10. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / О. Селіванова. Полтава : Довкілля-К, 2006. 716 с.
11. 김준기, 김향숙. 현대국어 관용어 연구, 2003.
12. 박경현, 국어 신체어의 은유적 확장, 명지어문학 15, 명지대학교 국어국문학과, 1983.
13. 박영준, 최경봉. 관용어 사전, 2007.
14. 최경봉. 우리말 관용어 사전 (의미 따라 갈래지은, 2014).
15. 한영복, 국어 신체어 관련 관용표현 연구, 교육학석사학위, 충남대학교교육대학원, 2001.